



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CN LỄ ĐỨC MẸ HỒN XÁC VỀ TRỜI NGÀY 15/8/2021

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

H

ôm nay, lễ ra chúng ta cử hành Phụng vụ Thánh lễ Chúa nhật XX Thường niên năm B. Tuy nhiên, vì hôm nay là ngày 15 tháng 8 nên Giáo hội cử hành Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Về Trời. Thật ra, trong Kinh Thánh, không có nơi nào ghi lại Đức Trinh nữ Maria Rất Thánh từ giã cõi đời lúc nào, ở đâu và như thế nào. Tuy nhiên, truyền thống xa xưa của Giáo hội cho rằng Đức Mẹ Maria đã được về trời cả hồn lẫn xác khi cuộc đời của Mẹ trên dương thế kết thúc. Một tài liệu rất sớm đề cập đến biến cố này đến từ Đức Giám mục thành Giêrusalem là Thánh Juvenal vào năm 451. Khi được Hoàng đế Marcian (392-457) yêu cầu đưa xác Đức Mẹ về Constantinople là thủ đô của Đế quốc Rôma lúc bấy giờ, Thánh Juvenal trả lời rằng Đức Mẹ đã qua đời với sự hiện diện của các tông đồ, ngoại trừ Thánh Tôma lúc đó đang đi truyền giáo. Sau đó, khi trở lại Giêrusalem, Thánh Tôma yêu cầu mở mộ Đức Mẹ thì thấy ngôi mộ trống trơn. Vì thế, các tông đồ kết luận rằng thân xác Đức Mẹ cũng được lên trời như Chúa Giêsu vậy.

Dĩ nhiên, câu chuyện các tông đồ thấy ngôi mộ trống của Đức Mẹ là một truyền thống được các tín hữu kể lại từ đời này sang đời khác nhưng không vì thế mà đi ngược lại với Kinh Thánh. Nói cho cùng ra, không có Kinh Thánh nào mà không có truyền thống vì Kinh Thánh đến từ truyền thống của Hội Thánh. Đúng vậy, nhiều lá thư của Thánh Phaolô được viết ra trước khi có các cuốn Phúc Âm và trong Bốn Phúc Âm (Mátthêu, Mátcô, Luca và Gioan), thì ngay cả Phúc Âm theo Thánh Mátcô được xem là viết ra sớm nhất cũng được viết ra 40 năm sau khi Chúa Giêsu về trời. Do đó, việc Đức Mẹ Hồn Xác Về Trời là một truyền thống rất lâu đời trong Giáo Hội. Tuy nhiên, để loại trừ bất kỳ nghi ngờ gì về sự kiện này, vào ngày 1 tháng 11 năm 1950 Đức Thánh Cha Piô XII đã long trọng tuyên bố như sau: “Để tôn vinh Thiên Chúa toàn năng là Đấng đã ban muôn vàn ơn lành đặc biệt của Ngài trên Trinh Nữ Maria, để tôn kính Con Ngài là Vua muôn đời, Đấng đã chiến thắng tội lỗi và sự chết,

để Người Mẹ cao cả của Người được hiển vinh hơn, và để toàn thể Giáo Hội hân hoan phấn khởi; bằng quyền bính của Chúa Giêsu Kitô, của các thánh tông đồ Phêrô và Phaolô, và bằng thẩm quyền của mình, Tôi công bố, tuyên xưng và xác nhận như là một tín điều được Thiên Chúa mạc khải: Người Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội của Thiên Chúa, Đức Maria Trinh Nguyên, sau khi hoàn tất cuộc đời trần thế của mình, đã được mang lên hưởng vinh quang trên trời cả thân xác lẫn linh hồn”.

Như thế, Đức Mẹ Hồn Xác Về Trời có nghĩa là Đức Maria sau khi hoàn tất cuộc đời dương thế, đã được đưa cả hồn lẫn xác vào trong vinh quang Nước Trời như là sự hoàn thành vận mạng mà Mẹ đã thực hiện qua việc sống một cuộc đời luôn luôn vâng theo

thánh ý của Thiên Chúa. Điều này cũng có nghĩa là chúng ta phải noi gương Đức Mẹ luôn gắn bó với Chúa Giêsu trong cuộc đời bất chấp những nguy nan, gian khó, đau khổ.

Mừng lễ Đức Mẹ Hồn Xác Về Trời cũng còn có nghĩa là chúng ta được nhắc nhở thân thể chúng ta là Đền thờ của Chúa Thánh Thần và thân xác này được



tiền định hưởng phúc vinh quang. Vì thế chúng ta đừng xem nhẹ thân xác để không xúc phạm thân xác người sống cũng như kẻ chết. Chẳng hạn, có những kẻ không xem các thai nhi, người nghèo khổ, người già nua, bệnh tật là những con người với đầy đủ phẩm giá là con cái Thiên Chúa. Hoặc có những kẻ coi rẻ thân xác mình và người khác như là các món đồ chơi giải trí và chìm đắm trong lạc thú, say sưa trác táng. Chúng ta đừng quên về niềm tin Công giáo, đó là phải tin “xác sống lại” và điều này có nghĩa là “tình trạng vĩnh viễn của con người không phải chỉ là linh hồn thiêng liêng tách biệt khỏi thân xác, nhưng cả thân xác phải chết của chúng ta một ngày kia cũng sẽ sống lại” (Toát yếu Giáo lý Giáo hội Công Giáo, câu 202).

Cuối cùng, Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Về Trời không chỉ hướng chúng ta đến đích điểm cuộc sống mai sau nhưng còn nhắc bảo chúng ta phải nhận ra toàn thân chúng ta, thể xác cũng như linh hồn, đều rất cao quý. Noi gương Đức Mẹ, chúng ta hãy kết hợp hồn xác chúng ta với Chúa Giêsu và cố gắng sống tinh tuyền cả hồn lẫn xác để rồi một ngày kia, sau khi từ giã cõi đời, chúng ta sẽ được vinh quang cùng với Mẹ trên thiên quốc.





- ✠ Lễ Chiều Thứ Bảy*
- ✠ Lễ I (Lễ Gia Đình)
- ✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên)
- ✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)
- ✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình)

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

6:00 PM
7:30 AM
10:00 AM
12:00 PM
5:00 PM

✠ Giải Tội

- Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
- Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
- Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

✠ Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

✠ Lớp Giáo Lý Dự Tòng - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

✠ Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

✠ Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

✠ Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM
Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM*

Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần

Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7:00 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng

Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình

Thánh Lễ trong [BTMV hằng tuần hoặc trên website.](#)

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ



Thánh Lễ & Giáo Lý: Sáng: 9 AM – 10:15 AM

Dự Bị RLLĐ & Dự Bị Thêm Sức; RLLĐ & Thêm Sức



Việt Ngữ: 10:30 AM – 11:45 AM



Thiếu Nhi Thánh Thể: Bắt đầu sinh hoạt lại 01/2022

KHÔI GIÁO DỤC

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHÔI PHỤ VỤ

Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 642-4351

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHÔI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

Ban Giáo Lý

Thầy Phạm Hồng Phúc (971) 227-6235

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh (469) 867-6025

Hội Phụ Huynh

Anh Phong Đỗ (214) 923-3794

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345

Ban Giáo Lý Dự Tòng

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh David Phạm (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

VISIT DMHCG.ORG
FOR THE LATEST NEWS & UPDATES

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 15/8. Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Về Trời. Bốn mạng Giáo khu 6 & 10.
- Thứ Hai 16/8. Lễ Thánh Stêphanô Hungary.
- Thứ Ba 17/8 trong Tuần 20 Thường niên.
- Thứ Tư 18/8 trong Tuần 20 Thường niên.
- Thứ Năm 19/8. Thánh Gioan Ôđê, Linh mục.
- Thứ Sáu 20/8. Thánh Bênêđô, Viện phụ, Tiền sĩ Hội Thánh. Lễ Nhớ.
- Thứ Bảy 21/8. Thánh Piô X, Giáo hoàng. Lễ Nhớ.
- Chúa Nhật 22/8. Chúa nhật 21 Thường niên năm B.

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN

TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM và 10AM

Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM

Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

([phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ](#))

SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

[facebook.com/dallascath](https://www.facebook.com/dallascath) | [youtube.com/dallascath](https://www.youtube.com/dallascath)

All videos are available any time after their premiere at [cathdal.org/videos](https://www.cathdal.org/videos)

KINH RƯỚC LỄ THIÊNG LIÊNG

(*Thánh Anphongsô Ligôri soạn*)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Minh Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(*Composed by St. Alphonsus Liguori*)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT BẰNG TIẾNG ANH

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp là giáo xứ thể nhân (personal parish) được thành lập vào năm 1993 dành cho người Công giáo Việt Nam. Tuy nhiên, để đáp ứng nhu cầu sống đạo của các gia đình Công giáo người Việt khi càng ngày có những cha mẹ đi lễ tiếng Việt trong khi con cái đi lễ tiếng Anh, nên các **Thánh lễ lúc 12 giờ trưa vào các Chúa nhật tuần thứ 1, 3 và 5 sẽ được cử hành bằng tiếng Anh** như là một cách thể để giúp cho cả gia đình có cơ hội nối kết với Giáo xứ.

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

Cụ Ông Phanxicô Assisi Lương Quyên
(28/02/1930 – 05/08/2021)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa Linh hồn Phanxicô Assisi về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cây trồng cho tang quyến.

CORPUS DOMINI

EUCCHARISTIC ADORATION

CHẦU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH

Thursday August 19th from 7:45PM – 8:20PM

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation
All young adults are invited!

Hoàng Hậu đứng bên hữu Đức Vua, mặc đồ trang điểm vàng ròng.

— 1 Cr 15, 20-26

GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH

Chén Thánh
Gia Đình
Cầu Nguyện
cho **ÔN GỌI**

Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ:
☎ (972) 414-7073 ✉ dmhcggarland@gmail.com

THỜI KHÓA BIỂU CỦA VĂN PHÒNG GIÁO DỤC**Sunday School Calendar**

Giáo xứ sẽ mở lại các lớp học Giáo lý và Việt ngữ trong niên học 2021-2022 với những qui định cần thiết trong mùa đại dịch. Riêng Chương trình Thiếu Nhi Thánh Thể dự trù sẽ sinh hoạt trở lại vào đầu năm 2022. Tuy vậy, vào mỗi Chúa nhật đầu tháng, các em Thiếu Nhi Thánh Thể đều có Thánh lễ bằng tiếng Anh lúc 12 giờ trưa tại Nhà thờ và buổi chiều Thánh Thể ngay sau đó. Sau đây là thời khóa biểu của Khối Giáo Dục:

☛ **Sunday, August 15** (9AM – Noon): Văn phòng KGD mở cửa - Ghi danh trễ // *School Education Office open - Late Registration*

☛ **August 16-20** (9AM– Noon): Văn phòng KGD mở cửa – Ghi danh trễ // *Education Office open - Late Registration*

☛ **Sunday, August 22** (9AM – Noon): Văn phòng KGD mở cửa - Ghi danh trễ // *Education Office open - Late Registration*

☛ **Sunday, August 29** (9AM – Noon): Ngày Huấn nghiệp Thầy Cô – Văn phòng KGD mở cửa - Bán Đồng phục // *Teacher's Orientation Day - Education Office closed - Student Uniform Purchase*

☛ **Sunday, September 5:** Labor Day Weekend - Văn phòng KGD đóng cửa // *Education Office closed*

☛ **Sunday, September 12:** Khai giảng niên khóa 2021–2022 // *First Day of GLVN - Student uniform purchase*

*****Lệ phí ghi danh trễ, sau tháng 6** - sẽ là:
Late Registration Fee (after the month of June):
Việt ngữ: \$80 - Giáo Lý: \$100

CHƯƠNG TRÌNH ESL & LUYỆN THI QUỐC TỊCH

Chương trình ESL sẽ khai giảng vào ngày thứ Ba, **ngày 7 tháng 9 năm 2021**. Chương trình ESL bao gồm các lớp 1, 2, 3 và sẽ học vào tối thứ Ba và tối thứ Năm hàng tuần, từ 7 đến 9 giờ tối. Lớp **Luyện Thi Quốc tịch** vào mỗi thứ Tư hàng tuần sẽ bắt đầu vào ngày thứ Tư, **ngày 8 tháng 9 năm 2021**.

Ghi danh cho ESL & Luyện thi Quốc tịch tại Trung tâm Thánh Anphong bắt đầu lúc 6 giờ 30 chiều thứ Ba ngày 31/8 và thứ Năm ngày 2/9

**LỚP GIÁO LÝ DỰ TÒNG NGƯỜI LỚN (RCIA)
NIÊN KHOÁ 2021-2022**

Giáo Xứ sẽ khai giảng **Lớp Giáo Lý Dự Tòng 2021-2022** vào thứ Ba **ngày 31 tháng 8 năm 2021** lúc **7 giờ 30 tối** tại Trung Tâm Giáo Dục Thánh Alphonsô, phòng 139.

Các Anh Chị Dự Tòng sẽ theo học, tìm hiểu và thực hành đời sống đạo của người Công Giáo vào mỗi tối thứ Ba hàng tuần từ 7:30PM đến 9:30PM và tham dự Thánh Lễ mỗi sáng Chủ Nhật từ 10:00AM đến 11:00AM.

Lớp học sẽ kết thúc vào ngày Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống ngày 5 tháng 6 năm 2022.

Những ai muốn theo học lớp Giáo Lý Dự Tòng, xin đến điền đơn và nộp lệ phí tại văn phòng Giáo Xứ Mẹ Hằng Cứu Giúp.



Giáo phận Dallas sẽ tổ chức Thánh lễ Kỷ niệm Kim khánh Thành hôn cho những đôi vợ chồng kết hôn từ 50 năm trở lên (tức là kết hôn từ năm 1971 trở về trước) vào ngày thứ Bảy 21/08/2021 lúc 1 giờ chiều tại Nhà thờ Chính tòa Đức Mẹ Guadalupe. **Xin ghi danh ở www.cathdal.org/GoldenMass2021**. Hạn chót ghi danh là Chúa nhật ngày 8/8/2021. Muốn biết thêm chi tiết, xin liên lạc Văn phòng Phụng tự của Giáo phận ở số điện thoại 214-379-2874 hoặc email ở địa chỉ worship@cathdal.org.

The Diocesan Golden Anniversary Mass celebrating 50 and 50+ Years of Marriage will be held on Saturday, August 21, 2021 at 1:00 PM at the Cathedral Shrine of the Virgin of Guadalupe. This celebration is for couples celebrating their 50th (married in 1971) or 50+ years of marriage (married in 1970 or before) in 2021. Registration is required, visit www.cathdal.org/GoldenMass2021. The registration deadline is Sunday, August 8, 2021. For additional information, you may contact the Office of Worship at 214-379-2874 or worship@cathdal.org.

**TỈNH TÂM LINH THAO
VÙNG DALLAS-FORT WORTH**

A weekend
with God.
First come,
first serve!

Để đáp ứng nhu cầu thiêng liêng của tín hữu Việt Nam vùng Dallas-Fort Worth, Nhà Tỉnh Tâm Montserrat hiện đang tổ chức hai khóa tỉnh tâm bằng tiếng Việt cho năm 2021. Tất cả sẽ được hướng dẫn bởi linh mục Dòng Tên Giuse Nguyễn trọng Tước S.J. (bút danh Nguyễn Tâm Thường).

Để chọn khóa, ghi danh và biết thêm chi tiết, xin vào trang mạng www.montserratretreat.org/tinh-tam-vn

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

Kể từ ngày mùng 01 tháng 02 năm 2019, Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIETRADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, Quý vị có thể dùng smartphone vào Apps Store hoặc Play Store và đánh chữ *mhcg* sẽ tìm thấy free app **TRUYỀN THÔNG MHCG by Extra Patriam**. Sau khi download app này là có thể nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

🏠 2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806
☎ (562) 988-7997
✉ radioducmehangcuugiup@gmail.com





- Việc đeo khẩu trang được khuyến khích đối với tất cả mọi người khi ở trong Nhà thờ và trong các cơ sở của Giáo xứ.
- Việc đeo khẩu trang được yêu cầu đối với bất kỳ ai chưa được chủng ngừa đầy đủ từ 3 tuổi trở lên, khi ở trong Nhà thờ hoặc trong các cơ sở của Giáo xứ. Giáo xứ sẽ không kiểm tra việc chứng nhận chủng ngừa nhưng chỉ dựa vào sự trung thực của mọi người.
- Việc đeo khẩu trang không còn được yêu cầu đối với những ai đã được tiêm chủng đầy đủ. Tiêm chủng đầy đủ có nghĩa là được tiêm 2 liều đối với các thuốc chủng ngừa Pfizer và Moderna, và 1 liều đối với thuốc chủng ngừa Johnson & Johnson.
- Để đem lại sự an toàn chung cho cả cộng đoàn, các hàng ghế từ giữa nhà thờ về phía Linh ảnh Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp được dành riêng cho những người đeo khẩu trang mà thôi. Còn các hàng ghế từ giữa nhà thờ về phía tượng Thánh Giuse dành cho những ai đã được chủng ngừa đầy đủ. Còn trong Nhà nguyện và Hành lang Nhà thờ không có khu vực dành riêng. Trong các Thánh lễ cuối tuần của tháng 7, xin các hội đoàn giúp hướng dẫn để mọi người làm quen với chỉ dẫn mới.
- Vì nhiều em lễ sinh chưa đến tuổi chích ngừa, tất cả các em phải mang khẩu trang khi giúp lễ.
- Các linh mục, phó tế, và thừa tác viên ngoại thường cho rước lễ phải đeo khẩu trang khi trao Mình Thánh Chúa cho tín hữu.
- Những người đọc sách thánh và hát đáp ca không cần đeo khẩu trang khi lên bục giảng làm phần sự nếu đã được chích ngừa đầy đủ.
- Những ai yếu mệt, thường ho hen, có các triệu chứng của bệnh Covid-19, hoặc hệ thống miễn nhiễm yếu kể cả khi đã được chích ngừa, xin vui lòng ở nhà để bảo vệ sức khỏe cá nhân và cộng đoàn.
- Đức Cha Edward Burns vẫn cho miễn chuẩn bổn phận tham dự Thánh lễ ngày Chúa nhật và các ngày lễ buộc đối với các tín hữu trong Giáo phận Dallas, cho đến ngày Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Về Trời vào Chúa nhật ngày 15/8.
- Giáo xứ vẫn tiếp tục phát trực tuyến Thánh lễ hằng ngày và các ngày Chúa nhật trên website dmhcg.org.

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org



CATHOLIC DIOCESE
OF DALLAS

TRÌ HOẢN VIỆC DỖ BỎ PHEP MIỄN CHUẨN ĐI LỄ CHÚA NHẬT

Delaying of the Lifting of Dispensation of Sunday Obligation

Do sự gia tăng của các ca nhiễm Covid gần đây cùng với sự quan tâm về việc lây lan của biến chủng Delta, Đức Cha Edward Burns của Giáo phận Dallas vào chiều thứ Ba ngày 10 tháng 8 đã ra sắc lệnh hoãn lại việc yêu cầu tất cả các tín hữu phải trở lại Nhà thờ để đi Lễ Chúa nhật và các ngày Lễ Buộc mà dự trữ được áp dụng kể từ Chúa nhật ngày 15 tháng 8 này. Đức Cha Burns cũng yêu cầu những ai đi lễ nên đeo khẩu trang vì lòng bác ái, nhất là trong Quận hạt Dallas.

Muốn đọc toàn bộ sắc lệnh bằng tiếng Anh, xin bấm vào www.cathdal.org/home/requirement-to-return-to-mass-postponed-in-the-diocese-of-dallas?send_to=%2F

In light of the recent surge in COVID cases and concern about the spread of the Delta variant, on Tuesday August 10th, Bishop Edward Burns has issued a decree to delay the reinstating of the requirement for Catholics to attend Mass in person in the Diocese of Dallas. The dispensation which waived this requirement had been scheduled to end on Sunday, August 15, 2021. Masses will continue to take place; however, the obligation to attend remains lifted. According to Bishop Burns the decision will be reviewed frequently as more information becomes available. Bishop Burns went on to remind those who decide to attend Mass in-person that masks are expected to be worn, especially in Dallas County.

To read the full text of this new decree, please go to www.cathdal.org/home/requirement-to-return-to-mass-postponed-in-the-diocese-of-dallas?send_to=%2F



GIÁO KHU 6 & 10 (15/8)

Ngày Chúa Nhật 15 tháng 8, Giáo hội mừng trọng thể Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Về Trời (Bốn mạng Giáo khu 10) và cũng là ngày kính Đức Mẹ La Vang (Bốn mạng Giáo khu 6). Nhân dịp này, Cộng đoàn Dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp cầu xin Chúa, qua lời cầu bầu của Đức Mẹ ban cho mỗi gia đình trong các giáo khu được muôn ơn lành của Chúa, để góp phần xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.

EXTRA-PATRIAM VIETNAMESE REDEMPTORIST VICE-PROVINCE
Houston: Dec 22-27

Come & See Week

Contact: Fr. Anthony Viet Nguyen, C.Ss.R. (Vocation Director)

☎ (469) 264-0147 ✉ cssrvocation@gmail.com

MỘT TÒA ÁN LIÊN BANG HOA KỲ BÁC BỎ VỤ KIẾN CHỐNG LẠI TỔNG GIÁO PHẬN INDIANAPOLIS VỀ VIỆC KẾT HÔN ĐỒNG TÍNH

Hôm thứ Tư ngày 10/08/2021, một tòa án liên bang đã bác bỏ một vụ kiện tụng chống lại Tổng Giáo phận Indianapolis do một cựu nữ tư vấn hướng dẫn của một trường học Công giáo khởi kiện sau khi bị sa thải vì đã kết hôn đồng tính.

Ông Thẩm phán Richard Young đã ra phán quyết ngày 10/08 cho rằng bà Lynn Starkey, cựu tư vấn Trường Trung học Công giáo Roncalli, được xem là thừa tác viên tôn giáo và như thế, Tổng Giáo phận và Trường học được miễn trừ khỏi luật liên bang ngăn cấm kỳ thị nơi làm việc.

Luật sư Luke Goodrich, tư vấn cao cấp của Hãng luật Becket chuyên bênh vực tự do tôn giáo và cũng là đại diện của Tổng Giáo phận trong vụ kiện này, đã nhận định rằng: “Đây là một chiến thắng lớn cho tự do tôn giáo... Hãng luật Becket đã lập luận rằng các trường học Công giáo tồn tại là để dạy dỗ đức tin cho thế hệ kế tiếp, và các trường này không thể thực hiện điều này một cách hiệu quả nếu luật pháp buộc phải thuê các giáo viên chống đối lại những điều cốt lõi của niềm tin Công giáo.”

Bà Starkey đã làm việc cho Trường Trung học Roncalli kể từ năm 1978. Bà trở thành tư vấn hướng dẫn vào năm 1997, và đồng giám đốc tư vấn kể từ năm 2007. Bà đã kết hôn đồng tính vào năm 2015. Bà đã bị Nhà trường cho nghỉ việc hành chánh có lương vào năm 2018 sau khi biết bà đã kết hôn đồng tính. Hợp đồng làm việc của bà không được Nhà trường ký lại vào năm 2019 và sau đó bà khởi kiện Tổng Giáo phận và Trường Roncalli, với lý do rằng bà bị kỳ thị, trả thù, và phải làm việc trong một môi trường thù địch nên vì thế đã vi phạm đến luật dân quyền liên bang.

Hôm thứ Ba ngày 10/08, tòa án ra phán quyết rằng bà Starkey được xem là thừa tác viên tôn giáo trong vai trò đồng giám đốc tư vấn hướng dẫn tại trường học Công giáo và luật liên bang ngăn cấm việc kỳ thị nơi làm việc có trường hợp miễn trừ đối với thừa tác viên tôn giáo.

Theo quyết định của quan tòa, hợp đồng làm việc và vai trò của bà Starkey ở trường học Công giáo cho thấy rõ vai trò của bà có tính cách tôn giáo tự bản chất. Phán quyết của tòa ghi nhận:

“Hợp đồng làm việc của bà Starkey cho thấy những mối liên hệ đi ngược lại với một hôn nhân thành sự theo con mắt của Giáo hội Công giáo, là sự vi phạm hợp đồng... Là những tấm gương cho học sinh, cách xử sự cá nhân của mỗi tư vấn trường học, giáo viên, nhân viên, cả khi ở trường học và ngoài trường học, phải chuyển tải và yểm trợ những giáo huấn của Hội thánh Công giáo... Hơn nữa, bà Starkey nằm trong hội đồng quản trị của nhà trường và như thế nằm trong nhóm những người lãnh đạo có trách nhiệm hướng dẫn trường Roncalli trong sứ mạng của nó.”

Tổng Giáo phận Indianapolis cũng đang đối diện với các vụ kiện tụng của các cựu nhân viên trong các trường Công giáo vì bị sa thải sau khi kết hôn đồng tính.



BÁO CÁO TÀI CHÁNH (Chúa Nhật 8/8/2021)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thu Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$11,993.00
Online Donation	\$820.00
Hội Quán (Cafeteria)	\$3,113.00
Lễ Cưới (Wedding Fees)	\$300.00
Quảng Cáo (Advertising Fees)	\$50.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngân Số	Tên	Số Tiền
0326	John Hoàng Nguyễn	\$700.00
0723	Lê Thị Xuân	\$200.00
0724	Lê Thị Thanh	\$200.00
0833	Jannie Kim Trần	\$200.00
0835	Tina Trần	\$500.00
0836	Sandra Đỗ	\$500.00
0841	Trần Thị Thu Thủy	\$100.00
0932	Bùi M. Hạnh	\$300.00

CẦN TUYỂN NGƯỜI LÀM

HELP WANTED!

Van's Kitchen đang cần tuyển công nhân dây chuyền sản xuất. Lương toàn thời gian \$13/giờ (hoặc \$14/giờ) – Nghỉ phép & Nghỉ lễ có lương – Bảo hiểm y tế, Nha khoa & Thị lực cùng các quyền lợi khác. Đại diện Van's Kitchen sẽ có bàn tuyển người làm tại Nhà Giêradô từ 8 giờ 30 sáng đến 12 giờ trưa Chúa nhật ngày 22/8/2021. Cũng có thể nộp đơn bằng cách vào [VansKitchen.com/jobs](https://vanskitchen.com/jobs) hoặc gửi email đến recruiting@vanskitchen.com. Địa chỉ: 4828 Reading Street, Dallas, TX 75247-6705.

Ghi Danh Vào FORMED

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với sổ danh bộ riêng.

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 30



Khóa học Dự Bị Hôn Nhân 30 (mùa Thu 2021) sẽ khai giảng vào sáng Thứ Bảy ngày 18 tháng 9, 2021, lúc 9:00AM tại Trung tâm Thánh An Phong thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 thứ Bảy liên tiếp: Thứ Bảy 18 tháng 9, 9:00AM – 5:00PM và Thứ Bảy 25 tháng 9, 9:00AM – 5:15PM.

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

Xin mang theo khẩu trang (face masks) để đeo trong phòng học. Xin ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

Xin đừng mang các viên đá vào để dưới chân các ngăn cốt. Cảm ơn

LƯU Ý VỀ VIỆC

GÌN GIỮ
NHÀ
BINH AN

COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở học mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **học mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

SUPPLEMENTAL NUTRITION ASSISTANCE APPLICATION

Catholic Charities Dallas (CCD), in partnership with CCUSA and Walmart Foundation, is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) and reduce hunger. Contact CCD today to learn more: 972-587-8001 or SNAP@ccdallas.org. Please click on this following link for more information www.cathdal.org/CCD_SNAP_Flyer_English_and_Spanish.pdf

FOOD PANTRY

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

Requirement: (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

Open: Monday – Thursday 8 AM–4 PM, Saturday 9 AM–2 PM

Address: Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081). ☎ (972) 234-8880



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties.

CCD in partnership with CCUSA and Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.MockingbirdLaneDallas,TX75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rồ, tiền thâu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gởi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục “[Donation – Đóng góp online](#)”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Sổ Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

SUNDAY REFLECTION

THE ASSUMPTION OF THE BLESSED VIRGIN MARY

(Rev 11:19a, 12:1-6a, 10ab; 1 Cor 15:20-27; Lk 1:39-56)

As we celebrate the Assumption of Mary, these questions come to mind: What does Mary mean to you? How should she affect your life?

It was in 1950 that Pope Pius XII issued a Papal Bull making the Assumption of Mary into heaven, official dogma of the Catholic Church. However, as early as the 5th century elements of this belief were beginning to be manifest in the church, and in subsequent centuries they were affirmed by Church theologians.

For many, Catholics' reverence of Mary, and belief in her Immaculate Conception and Assumption into heaven are difficult to grasp and accept. We often are criticized for revering holy places and holy relics, but it may just be the absence of these that provides the most convincing evidence of Mary's Assumption. Is not the absence of Mary's body, or any part of it, a strong indication of her dormition? Should we not see portions of her body preserved and cherished in some holy place? But we do not. This doctrine, like all the mysteries of the Church, must be taken on faith. And it takes faith, albeit in our own reasoning, to disavow this doctrine. Either way we exercise faith. Which requires the greater faith, to believe as the Church teaches that she was taken bodily into heaven, or to believe that her body was ignored by those who loved and revered her?

As we see in this week's Gospel reading, and in other passages of Scripture, the Holy Spirit drew special attention to Mary's life of obedience and faith. Throughout the history of the Church, Mary has been honored with special attention and devotion. Is it the intent of the Holy Spirit, and of the Church to simply honor Mary, or is there an additional important dimension to this attention and devotion, namely that she is to be a model of discipleship for those of us who follow her example by putting faith in her son, Jesus?

Paul VI in the encyclical *Marianis Cultus* suggests that Mary's life calls us to a grace filled life, where the indwelling of the Holy Spirit should bring about transformation into his image: "Devotion to the Mother of the Lord becomes for the faithful an opportunity for growing in divine grace, and this is the ultimate aim of all pastoral activity. For it is impossible to honor her who is 'full of grace' (Lk 1:28) without thereby honoring in oneself the state of grace, which is friendship with God, communion with Him and the indwelling of the Holy Spirit. It is this divine grace which takes possession of the whole man and conforms him to the image of the Son of God. (cf. Rom. 8:29; Col. 1:18)"

In a passage which we can only quote in part here because of its length, Pope Paul VI says, "The Blessed Virgin's exemplary holiness encourages the faithful to 'raise their eyes to Mary who shines forth before the whole community of the elect as a model of the virtues.' It is a question of solid, evangelical virtues; faith and the docile acceptance of the Word of God . . . generous obedience . . . genuine humility . . . solicitous charity . . ." Marian devotion should first and foremost be a following of her example and the obeying of her instruction, "Do whatever he tells you." (Jn. 2:5) In this way we truly honor both her and Jesus, the Lord of her heart.



The Feast of the Assumption of the Virgin Mary is a time for us to find hope through Mary's life and example. She has preceded us to heaven as testimony to that bodily resurrection to which all followers of Christ can look forward with joy. Her life and the brief biblical record of her recorded statements point us to a life of surrender to the Father, holiness through the Spirit, and devotion to her Son. We would be amiss if we did not include in our celebration of her Assumption a rededication to her life calling, the glorification and exaltation of her Son the Lord Jesus in and through our lives.



HỘI QUÁN ĐÃ PHỤC VỤ TRỞ LẠI

Hội quán của Giáo xứ đã trở lại làm việc và bán đồ ăn "to go" sau các Thánh lễ 7 giờ 30 sáng và 10 giờ sáng mỗi Chúa nhật. Kính mời mọi người đến Hội quán mua trước là để ăn, sau là để ủng hộ cho Giáo xứ.



NHÓM BẢO TRÌ TRUNG TÂM THÁNH ANPHONG

Vào chiều Chúa nhật ngày 1 tháng 8 vừa qua, tại Hội quán của Giáo xứ, Nhóm Bảo trì Trung Tâm Thánh Anphong đã được chính thức thành lập và nhận Thánh Anphong, Đấng Sáng lập Dòng Chúa Cứu Thế, là Bồn mạng.

Nhóm Bảo trì Trung Tâm Thánh Anphong gồm những người thiện nguyện cao niên có nhiều kinh nghiệm dọn dẹp ở các trường học bên ngoài nên việc bảo trì Trung tâm Thánh Anphong rất bảo đảm chuyên nghiệp. Ngoài ra, cuối mỗi Thánh lễ thứ Bảy hằng tuần, Nhóm Bảo trì cũng xịt thuốc tẩy trùng trong Nhà thờ để bảo vệ sức khỏe cộng đoàn. Đặc trách Nhóm Bảo trì Trung tâm Thánh Anphong là Ông Nguyễn Văn Minh cũng là Giáo khu trưởng Giáo khu 1.

Giáo xứ chân thành cảm ơn về sự tận tụy hy sinh của Nhóm và nguyện xin Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban mọi người được mạnh khỏe hồn xác và nhiều ơn lành.



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



3B GROUP CORP ARLINGTON

- Các tuyến xe khứ hồi bus đi hằng ngày
Arlington - Houston - New Orleans - Houston - Arlington.
- Nhận chuyển hàng đi các thành phố trên.
- Tổ chức VIP tour cho tất cả mọi người, điểm đến là các bang Louisiana, Mississippi, Alabama và Florida. Liên lạc:

682-282-4222

website: 3bgrouptour.com và homelandbus.com để biết thêm chi tiết.
3004 E Pioneer Pkwy #300, Arlington, TX 76010

027-175

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón
L/L A. Mười

469-438-8819

0073-0910

CẦN NGƯỜI

Sàn sóc một bà cụ \$10/
giờ trở lên, tùy kinh
nghiệm
L/L cô Hồng

972-898-6966

0073-0910



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

* Nhận hầu hết các bảo hiểm,
Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com
Quan - Hưng
Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

HIỂN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.

L/L Thoa:
214-436-3551
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

TÌM NGƯỜI
Cần người giữ trẻ, từ
sơ sinh đến 3 tuổi. Làm
việc từ thứ Hai - thứ Bảy
L/L: 903-434-3916
903-434-3917

Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tìm đồ công giá
214-692-0900

State Farm

SPARKMAN FUNERAL HOME

1029 Greenville Ave,
 Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thăm Viếng
- Hôn Thiếu
- Mai Táng
- Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trinh Diễm Phước

Dignity
 LIFE WILL CELEBRATE

CISS DENTAL AND ORTHODONTICS

5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024
DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
 Cell: **469-503-0300**

Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
 Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital

*** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI ***

HÀNH TRÌNH ĐỨC TIN 2021 - 2022

Xem chương trình trên Web: www.hanhtrinhductin.com
 5904-A Warner Ave, Huntington Beach CA 92649

Giấy phép đăng bộ số CST 2080648-40

- Hành hương Đức Mẹ Mỹ Châu (Guadalupe, Oaxaca & Cancun)**
 Từ 10 - 17 tháng 12, 2021. LM. Phanxico Tạ Tấn Văn (FW)
 * Đức Mẹ Guadalupe (bốn mạng của Mỹ Châu): chiêm ngưỡng chiếc áo choàng phép lạ in hình Đức Mẹ Guadalupe.
- Hành hương Nhật Bản - 14 ngày - Hirado - Uzen - Akita.**
 Mùa Hoa Anh Đào từ 18 đến 31 tháng 3/2022, LM. Chu Quý Ly
 - Nagasaki - Tokyo - Kyoto - Osaka - Oita - Núi Fuji - Biển Akao
- Hành hương Đức Mẹ Âu Châu từ 25/10 đến 7 tháng 11, 2021**
 (4 nước: Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Pháp & Ý)
 * Đặc biệt: Fatima, Lộ Đức, Paris, Rome.
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng
 * Đức Mẹ Fatima & Đức Mẹ Lộ Đức - Triều kiến Đức Giáo Hoàng Phanxicô - Thăm mộ Hồng Y Nguyễn Văn Thuận - Cha Thánh Piô với 5 Dấu Thánh (nằm trong hòm kiếng) - Cầu thang thánh - Mẫu Thánh Giá thật - Đình + Gai & bảng "Vua dân Do Thái" - 2 Phép lạ Thánh Thể Santarem & Lanciano - Máng cỏ Bêlem - 4 đại Vương Cung Thánh Đường tại Rome - Thánh Têrêsa Hải Đông - St Vincent de Paul - St Catherine Laboure & Louis - VCTĐ Thánh Tâm Chúa & Nhà thờ Đức Bà Paris - Tour Tháp Eiffel - Cruise & ăn tối trên sông Seine
- Hành hương Vatican - 7 ngày từ 1 đến 7 tháng 11, 2021.**
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng (LAS).
- Hành hương Đất Thánh mùa Giáng Sinh - Từ 17 đến 27 tháng 12, 2021.**
 Linh hướng: LM. Nam Hải
- Hành hương Bắc Mỹ - Từ 4 đến 14 tháng 10, 2021.**
 (Đông Bắc USA & Canada, Ontario, Toronto, Montreal, Quebec)
 Viếng Đền Thánh Giuse lớn nhất thế giới trong năm Thánh Giuse.
 Linh hướng: LM. Chu Quý Ly.
- Hành hương Trung Âu - 9 ngày từ 5 đến 13 tháng 7, 2022.**
 (Oberammergau Passion Play, Đức, Bỉ & Áo)
 Linh hướng: LM. Phaolô Nguyễn Tấn Hải (GXDMHCG, Garland).

Xin lưu ý:
 Chúng tôi chuyên tổ chức các chuyến hành hương & du lịch, có business license và giấy phép hành nghề (travel agency, số đăng bộ ca 2080648-40) do bộ tư pháp california cấp (department of justice). Chúng tôi không phải là "tình nguyện viên" tự đứng ra tổ chức với một linh mục và thu tiền mà không có giấy phép hoạt động của chính quyền. Xin quý vị cẩn thận khi trả tiền dịch vụ du lịch cho bất cứ ai không có business license và giấy phép hành nghề (travel agency) vì khi hữu sự quý vị sẽ không được hưởng sự bảo vệ của luật pháp Hoa Kỳ và hãng bảo hiểm.

714 - 229 - 0036
 Email: lienlac@hanhtrinhductin.com

NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)

9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
(Trong khu chợ Hồng Kông)

Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm

Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
- NHÂN THO-QUY HƯU TRÍ
- QUY ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201

Garland, TX 75044

(Góc đường Jupiter & Beltline
trên lầu của Art Bakery & Phở Ngàn)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)

214.455.3464 (Cell)

Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081

CITIWIPE PROPERTIES

- Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
- Chuyên đầu tư nhà bị nhà bank tịch thu
- Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo

469-855-4041

Email: Luong_Hoibac@yahoo.com

Luong Hoibac

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiêm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000

www.vanthaoaesthetics.com

3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

SHISEIDO
COSMETIC BOUTIQUE

**ALLSTATE INSURANCE**

You're in good hands

Tiếng Việt: 214-716-5174 (Minh Nguyễn)

xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY

6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093 286-289

**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE**

Thien-An Nguyen MD

(972) 479-9960

905 N. Jupiter Rd, Suite 160

Richardson, TX 75081

Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.



TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

**TruCare Dental**

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare

Giờ mở cửa: T2: 9am-6pm, T3-T6: 8:30am-5pm, T7: 9am-2pm

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

DENTAL IMPLANT SURGERY

Dr **PAULO THUAN NGUYEN**

Trồng răng giả vào xương hàm. Cấy
răng hay răng tháo lắp không thể so
sánh bằng cấy ghép Implant

Garland 972-794-5888

Carrollton 972-416-9239

Arlington 817-265-9527



MERCEDES REALTORS

MUA, BÁN NHÀ
TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH

LILY NGUYEN

Real Estate Agent

972-800-4211

469-233-0289

Lilynguyenrealtor@gmail.com

5100 N Central Expressway #270
McAllen, Texas 78501

PHARMAX NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
www.pharmaxdallas.com
pharmaxdallas@gmail.com

GIÀ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Đúng Cách

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Mon-Fri: 9:00am-6:00pm Sat: 10:00am-2:00pm Sun: closed

DƯỢC SĨ KIỀU TRINH

3504 W. Walnut St.

Garland, TX 75042

Phone: 972-487-2252

Fax: 972-487-2258

**EYE CARE & EYE WEAR**

Khám và chữa các bệnh về mắt **469-567-3641**

Có nhiều kính hợp thời trang phù hợp cho mọi lứa tuổi

Grand opening free \$50 gift card

Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG

159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)



#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335

Thanh Nguyen, Agent
1919 S Shiloh Rd, Ste 520
Garland, TX 75042
Bus: 469-326-3335
thanh.nguyen.wp1@statefarm.com

State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi
đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng
tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Bước tiến tới đẹp hơn.
Xin gọi tới ngay hôm nay!

State Farm™

*Dựa trên báo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi S&P, Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa
Kỳ/Gia Nữ Đại diện trên quốc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu
Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn từ và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được
thảo luận bằng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company,
State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
1205037

NV DENTAL ARTS

Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

NVDentalArts
GENERAL DENTISTRY PRACTICE

NHUNG NGUYỄN D.D.S & VÂN NGUYỄN D.D.S

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081

(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson, Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

425 W. Pres. George Bush Hwy (193) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn

214-755-9948



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243

Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883



Nguyệt Hằng
gặp anh ngay

PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
đã nhiệt tâm chiều cỗ PHỞ BẰNG
trong suốt thời gian qua.

LAM'S AUTO BODY REPAIR

Làm đồng và sơn
các loại xe, free towing

972-302-3375

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Túc Hộ Sơ
Thị Thực Chờ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

SUNFLOWER INSURANCE GROUP

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
XE - NHÀ - CƠ SỞ THƯƠNG MẠI - NHÂN THỌ



Đại diện hơn 20 hãng uy tín:
Progressive, Allstate, Travelers, Safeco,
MetLife, Kemper, Nationwide, State
Auto,... Chuyên shop cho quý vị chương
trình bảo hiểm tốt nhất và tiết kiệm nhất.

469-596-0766

KATIE DUONG Văn phòng ở Garland, Richardson, và Plano
Monday-Friday: 9am-6pm / Sat-Sun: By appointment
Main office: 101 E Park Blvd. Plano Tx 75074



PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGÀ LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

■ 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng
Sử dụng
thuốc mê
Nitrous Oxide
(Laughing Gas)
Chụp hình
quang tuyến bằng
kỹ thuật Digital

25% Off

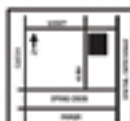
Mỗi bệnh nhân mới
(gửi lại với coupon)

Khám nghiệm, chỉ dẫn
chụp X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(gửi lại \$500)

30% Off

cả gia đình bệnh nhân mới
(gửi lại với coupon)

KỸ THUẬT MÒI
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ
"Porcelain" trong 1 lần hẹn
& không cần trở lại



Invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG
& BẢO RĂNG KHỎE

CHĂM TRƯỞNG
BỘ CHẨN MÀU

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
gửi lại \$499.00
Lemon Juice Whitening cũng 1 buổi

NIỀNG RĂNG
Chỉ số mới tháng
\$89.00
\$1,999.00 hoặc
trong trường hợp đặc biệt

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.



NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200



PRO NAIL SUPPLY

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm



3443 W. Campbell Rd, Ste 850, Garland, TX 75044 (Gần Jupiter & Campbell)

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.